

**No. 42745**

---

**Lithuania  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on early notification of a nuclear accident and cooperation in the field of nuclear safety and radiation protection. Warsaw, 2 June 1995**

**Entry into force:** *18 December 1996 by notification, in accordance with annex 11*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 22 May 2006*

---

**Lituanie  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la notification rapide d'un accident nucléaire et la coopération en matière de sécurité nucléaire et de protection contre les radiations. Varsovie, 2 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 1996 par notification, conformément à l'annexe 11*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 22 mai 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT, AND ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Taking into Consideration the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as "the IAEA Convention"),

Building on the amicable relations as affirmed between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland in the Treaty on a Friendly Relations and a Good Neighbourly Co-operation of 26 April 1994,

Striving for further strengthening of the international co-operation in the field of safe use of nuclear energy and radiation technologies,

Convinced That comprehensive co-operation between both States, including mutual assistance in emergency situations, will enhance their radiation safety through reducing the risk and consequences of possible nuclear accidents and through improving their radiation protection infrastructure,

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

*Article 1*

1. The facilities, activities ( hereinafter referred to as "a nuclear facility" and "a nuclear activity") and accidents, as mentioned in this Agreement, are specified in Articles 1 and 3 of the IAEA Convention.

2. The purpose of this Agreement is to minimise the risk and consequences of the accidents referred to in paragraph 1 as well as to create the framework for the wide bilateral co-operation in any other area of mutual interest in the field of nuclear safety and radiation protection.

EARLY NOTIFICATION

*Article 2*

1. If there is an accident involving a nuclear facility or nuclear activity in the territory of one State, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and if

such a release could have an effect outside of the territory of this State, the Contracting Party in the State's territory of whose the accident has occurred shall forthwith notify the other Contracting Party directly. It shall also promptly provide such available information as is relevant to minimising the radiological consequences and as is defined in Article 5.1 of the IAEA Convention.

2. The information referred to in Article 2.1 of this Agreement shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Contracting Parties agree is necessary.

3. The Contracting Party providing information under Article 2 of this Agreement shall as far as it is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Contracting Party for further information or for consultation.

4. If the radiation monitoring system of one Contracting Party registers occurrence of radiation above the level being agreed, not caused by release from nuclear facilities or activities in the territory of its own State, it shall promptly notify the other Contracting Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

5. The first information, given in English is expected to be received directly through the official contact points continuously available:

in the Republic of Lithuania:

at the Lithuanian Nuclear Power Safety Inspectorate (VATESI), Vilnius,

Telephone: (+3702) 61 -44-29, 62-41-41

Fax: (+3702)61-44-87

in the Republic of Poland:

at the Central Laboratory for Radiological Protection, Warsaw,

Telex: 817 885 CELOR PL

Telephone: (+48.22) 11-15-15

Fax: (+48.22) 11-16-16

#### EXCHANGE OF INFORMATION

##### *Article 3*

1. The Contracting Parties shall exchange information on nuclear facilities in operation as well as planned or being under: construction, commissioning and decommissioning or already decommissioned within the territory of their own States and respective information on activities which are relevant to the risk of abnormal release of radioactive materials. Such information shall be brought up to date at annual intervals.

2. The Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of all the significant changes in nuclear facilities or activities in the territory of their States.

3. The Contracting Parties shall notify promptly each other of any case of illegal activity related to nuclear materials, radioactive sources and wastes, being discovered on the respective territory of their States, if there is a reasonable assumption that this information could be useful for the other Contracting Party.

4. The scope of Articles 3.1, 3.2 and 3.3 of this Agreement and modalities for their implementation, will be determined by the competent authorities of both Contracting Parties referred to in Article 6. That authorities will agree in particular what kind of data should be exchanged pursuant to the provisions of the present Article.

5. The Contracting Party receiving information shall be entitled to consult the other Contracting Party for any further clarification of such information.

#### *Article 4*

The information exchanged pursuant to the provisions of Article 3 will be categorised as classified and unclassified. If the Contracting Party transmitting the information will find the requirement of its confidentiality being indispensable, it shall give to another Party the clear indication of the confidential nature of this information. The Information marked as classified will be used only within the competent authorities or other Governmental bodies of each Contracting Party. Without written permission from the informing Contracting Party such confidential information shall not be brought to the knowledge of third parties.

### SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of scientific, technical and any other co-operation between authorities concerned and between research institutes and public organisations acting in both Contracting Parties in the field of nuclear safety and radiation protection. This co-operation will include among others such items as: monitoring of radioactive releases, radiation emergency planning, mutual assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency and the management of spent nuclear fuel and radioactive waste.

### COMPETENT AUTHORITIES

#### *Article 6*

1. This Agreement shall be implemented by the competent authorities in the two States in accordance with what is being agreed between themselves for the fulfilment of the commitments of the Agreement.

2. The representatives of the competent authorities shall meet as and when necessary, at least once a year, to consult themselves on any current questions concerning the implementation of this Agreement. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

3. For the purposes of this Agreement "competent authorities" shall mean:

in the Republic of Lithuania:

the Ministry of Energy;

in the Republic of Poland:

the National Atomic Energy Agency.

4. Each Contracting Party shall inform immediately by the diplomatic channels other Contracting Party about any changes of their competent authorities and contact points coordinates.

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 7*

No reciprocal reimbursements of costs referred to the exchange of information under this Agreement shall be a subject of any claims of one of the Contracting Parties to the other Contracting Party.

##### *Article 8*

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties resulting from any other international agreements previously concluded by them.

##### *Article 9*

The provisions of this Agreement may be modified at any time by agreement between the Contracting Parties fixed as an Annex to this document. Such an Annex shall enter into force under the same procedure as this Agreement.

##### *Article 10*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement, shall be settled by negotiations between competent authorities of the Contracting Parties.

2. If a dispute of this character between the Contracting Parties cannot be settled within six months from the request for negotiation pursuant to Article 10.1, it shall at the request of any Contracting Party be submitted to arbitration following the procedure provided by Article 11.2 of the IAEA Convention.

##### *Article 11*

Each Contracting Party shall notify the other one of the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, and the Agreement shall enter into force on the day after the receipt of the later notification.

##### *Article 12*

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

2. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification to the other Contracting Party made in advance but not later than one year before the date provided for denunciation.

*Article 13*

The Contracting Parties agree to apply this Agreement from the date of its signature.

Done at Warsaw on 2nd June 1995, in duplicate, each in the Lithuanian, Polish and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Poland:

[ILLEGIBLE]

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

SUSITARIMAS

tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės

ir

Lenkijos Respublikos Vyriausybės

dėl

Skubaus pranešimo, įvykus branduolinei avarijai,  
ir bendradarbiavimo branduolinio saugumo ir radiacinės  
apsaugos srityse

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ ir  
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ toliau vadinamos "Susitarančiomis  
šalimis",

ATSIŽVELGDAMOS į 1975 m. rugpjūčio 1 d. Saugumo ir Bendradarbiavimo  
Europoje Konferencijos Baigiamojo Akto nuostatas,

ATSIŽVELGDAMOS į 1986 m. rugsėjo 26 d. Konvenciją dėl skubaus pranešimo,  
įvykus branduolinei avarijai (toliau vadinama "TATENOS Konvencija"),

STIPRINDAMOS draugiškus ryšius, įtvirtintus 1994 m. balandžio 26 d. Lietuvos  
Respublikos ir Lenkijos Respublikos Draugiškų santykių ir gero kaimyninio  
bendradarbiavimo Sutartimi,

SIEKDAMOS toliau stiprinti tarptautinį bendradarbiavimą, saugiai panaudojant  
branduolinę energiją ir radiacines technologijas,

ĮSITIKINUSIOS, jog visapusiškas bendradarbiavimas tarp valstybių, įskaitant abipusę  
paramą avarinėse situacijose, padidins radiacinį saugumą, tuo sumažindamas riziką  
bei galimas branduolinių avarių pasekmes bei pagerins radiacinės apsaugos  
infrastruktūrą.

SUSITARĖ:

TAIKYMO SRITYS

1 Straipsnis

1. Įrenginiai, veikla (toliau vadinami "branduoliniai įrenginiai" ir "branduoline veikla")  
ir avarijos, minimos šiame susitarime, yra apibrėžti TATENOS Konvencijos 1 ir 3  
straipsniuose.

2. Šio Susitarimo tikslas yra sumažinti avarijų, paminėtų 1 dalyje, riziką bei pasekmes, o taip pat sukurti plataus dvišalio bendradarbiavimo struktūrą bet kurioje bendro suinteresuotumo srityje, siekiant branduolinio saugumo ir radiacinės apsaugos.

## SKUBUS PRANEŠIMAS

### 2 Straipsnis

1. Jeigu įvyksta avarija, susijusi su branduoliniu įrenginiu ar branduoline veikla Susitariančių šalių teritorijoje, kurios pasekoje įvyksta ar gali įvykti radioaktyvių medžiagų išmetimas ir jeigu toks išmetimas gali paveikti teritorijas, esančias už Susitariančių šalių teritorijų, Susitariančioji šalis, kurios teritorijoje įvyko avarija, privalo nedelsiant informuoti kitą Susitariančią šalį tiesiogiai. Ji taip pat greitai pateikia turimą informaciją, kadangi tai svarbu mažinant radiologines pasekmes, kaip nurodyta TATENOS Konvencijos 5.1 straipsnyje.

2. Informacija pagal šio Susitarimo 2.1 straipsnį privalo būti papildoma, pagal situacijos kaitą atitinkama informacija tol, kol Susitariančios šalies kompetentingos institucijos laiko būtinu.

3. Susitariančios šalys, pateikdamos informaciją pagal šio Susitarimo 2 straipsnį, kiek tai praktiškai įmanoma greitai, atsako į kitos Susitariančios šalies užklausimus dėl tolimesnės informacijos arba konsultacijų.

4. Jeigu radiacijos kontrolės sistema vienoje iš Susitariančių šalių užregistruoja radiacijos lygį, aukštesnį nei susitarta, ir tai nėra išmetimų iš branduolinių įrenginių ar branduolinės veiklos jos teritorijoje rezultatas, ji nedelsiant privalo pranešti kitai Susitariančiai šaliai ir privalo tęsti informacijos teikimą kitai šaliai.

5. Pirmoji informacija anglų kalba bus gaunama tiesiogiai per nuolatinius oficialius kontaktinius padalinius:

Lietuvos Respublikoje:

Valstybinė Atominės Energetikos Saugos Inspekcija (VATESI),  
Vilnius  
Telephone: (+370 2) 62 44 29, (+370 2) 62 41 41  
Fax: (+370 2) 61 44 87

Lenkijos Respublikoje:

Centrinė Radiologinė Apsaugos Laboratorija, Varšuva.  
Telex: 817 885 CELOR PL  
Telephone: (+48.22) 11.15.15  
Fax: (+48.22) 11.16.16



## KEITIMASIS INFORMACIJA

### 3 Straipsnis

1. Susitariančios šalys keisis informacija apie veikiančius branduolinius įrenginius, o taip pat apie planuojamus ar statomus, paleidžiamus ir išmontuojamus ar jau išmontuotus branduolinius įrenginius Valstybių teritorijose ir atitinkama informacija apie veiklą, susijusią su rizika dėl nenormalių radioaktyvių medžiagų išmetimo. Tokia informacija privalo būti teikiama vieną kartą per metus.
2. Susitariančios šalys praneša viena kitai kaip galima greičiau apie reikšmingus pasikeitimus jų Valstybių teritorijose esančiuose branduoliniuose įrenginiuose ar vykdomoje veikloje.
3. Susitariančios šalys nedelsiant praneša viena kitai apie bet kokią neteisėtą veiklą, susijusią su branduolinėmis medžiagomis, radioaktyviais šaltiniais ar atliekomis, išaiškintais Valstybių teritorijose, jeigu yra pagrįsta prielaida, kad ši informacija gali būti naudinga kitai Susitariančiai šaliai.
4. Pagal 6 Straipsnį abiejų Susitariančių šalių kompetentingos institucijos nustatys šio Susitarimo 3.1, 3.2 ir 3.3 Straipsnių tikslus ir jų įgyvendinimo metodus. Šios institucijos susitars, kuriais tiksliai duomenimis reikėtų keistis pagal šio Straipsnio sąlygas.
5. Susitariančioji šalis, gaunanti informaciją, įpareigota konsultuoti kitą Susitariančią šalį dėl bet kokių tolimesnių šios informacijos patikslinimų.

### 4 Straipsnis

Informacija, kuria keičiamasi pagal 3 straipsnį, bus skirstoma kategorijomis į slaptą ir viešą. Jeigu Susitariančioji šalis, perduodanti informaciją, laikys kad reikalavimas dėl konfidencialumo yra būtinas, ji privalo kitai Šaliai aiškiai nurodyti šios informacijos konfidencialumo pobūdį. Tik kompetentingos institucijos ar kiti Vyriausybinių kiekvienos Susitariančios šalies organai gali naudotis informacija, skirta slaptam naudojimui. Be informaciją teikiančios Susitariančios šalies leidimo raštu, tokia konfidenciali informacija negali būti perduodama trečiajai šaliai.

## MOKSLINIS IR TECHNINIS BENDRADARBIAVIMAS

### 5 Straipsnis

Susitariančios šalys skatina ir paremia mokslinį, techninį ir kitą bendradarbiavimą tarp atitinkamų pareigūnų bei tarp mokslo tyrimo institutų bei visuomeninių organizacijų, dirbančių abiejose Susitariančios šalyse branduolinio saugumo bei radiacinės apsaugos srityse. Greta kitų bendradarbiavimo sričių šis bendradarbiavimas apims radioaktyvių išmetimų monitoringą, planavimą radiacinių nelaimių atvejams, abipusę paramą, įvykus branduolinei avarijai ar radiologinei nelaimei bei panaudoto branduolinio kuro ir radioaktyvių atliekų valdymą.

## KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS

### 6 Straipsnis

1. Šį Susitarimą įgyvendina dviejų Valstybių kompetentingos institucijos pagal tarpusavio susitarimą dėl Susitarimo įsipareigojimų vykdymo.
2. Kompetentingų institucijų įgaliotiniai susitinka kai būtina ir kada būtina, bet ne rečiau kaip kartą per metus, konsultuojasi einamaisiais šio Susitarimo įgyvendinimo klausimais. Tokių posėdžių laikas, vieta ir darbotvarkė turi būti aptarta iš anksto.
3. Šio Susitarimo tikslu "kompetentingos institucijos" yra:

Lietuvos Respublikoje:

Energetikos ministerija

Lenkijos Respublikoje:

Nacionalinė Atominės Energijos Agentūra;

4. Kiekviena iš Susitariančių šalių nedelsiant diplomatiniais kanalais informuoja kitą šalį apie bet kokius kompetentingų institucijų ir jų koordinacinių pasikeitimus.

## KITOS SĄLYGOS

### 7 Straipsnis

Susitariančios šalys nereikš pretenzijų kitai Susitariančiai šaliai dėl išlaidų, kurios gali susidaryti keičiantis informacija pagal šį Susitarimą.

### 8 Straipsnis

Šis Susitarimas neįtakoja Susitariančių šalių įsipareigojimų, kylančių bet kurių kitų tarptautinių anksčiau pasirašytų susitarimų pagrindu.

### 9 Straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos gali būti pakeistos bet kuriuo metu Susitariančių šalių susitarimu, pasirašant papildomą susitarimą tarp Susitariančių šalių. Šis papildomas susitarimas įsigalioja pagal tokią tvarką, kaip ir šis Susitarimas.

### 10 Straipsnis

1. Bet koks ginčas dėl šio Susitarimo sąlygų aiškinimas ar taikymas sprendžiamas derybų būdu tarp Susitariančių šalių kompetentingų valdžios atstovų.
2. Jeigu toks ginčas tarp Susitariančių šalių negali būti išspręstas per šešių mėnesių laikotarpį, kaip numatyta pagal 10.1 Straipsnį, bet kurios Susitariančios šalies prašymu perduodamas spręsti arbitražui pagal tvarką, kaip numatyta TATENOS Konvencijos 11.2 straipsnyje.

### 11 Straipsnis

Susitarimas įsigalioja tada, kai Susitariančios šalys raštu praneša viena kitai apie vietinių reikalavimų šiems susitarimams įsigaliojimo įvykdymą; Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kada buvo gautas paskutinis pranešimas.

12 Straipsnis

1. Šis Susitarimas yra neterminuotas.
2. Kiekviena iš Susitariančių šalių gali bet kuriuo metu denonsuoti šį Susitarimą, iš anksto pranešdama raštu apie savo ketinimą kitai Susitariančiai šaliai. Susitarimas nustoja galiojės praėjus vieneriems metams nuo tokio pranešimo gavimo datos.

13 Straipsnis

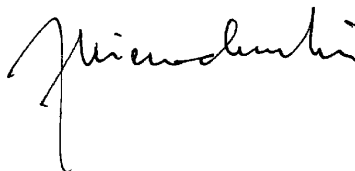
Susitariančios šalys susitaria pradėti taikyti šį Susitarimą nuo pasirašymo datos.

Pasirašyta Varšuvoje 1995 m. birželio 2 d.  
dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, lenkų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią. Esant skirtingam Susitarimo aiškinimui, pagrindiniu tekstu laikomas tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu



Lenkijos Respublikos Vyriausybės  
vardu



[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**U M O W A**

między Rządem REPUBLIKI LITEWSKIEJ a Rządem RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

o wczesnym powiadamianiu o awarii jądrowej  
oraz o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej

RZĄD REPUBLIKI LITEWSKIEJ i RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

BIORĄC POD UWAGĘ postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie z dnia 1 sierpnia 1975 roku,

POWOŁUJĄC SIĘ na Konwencję o wczesnym powiadamianiu o awarii jądrowej z dnia 26 września 1986 roku (zwaną dalej "Konwencją MAEA"),

ROZWIJAJĄC przyjacielskie stosunki między Republiką Litewską i Rzeczpospolitą Polską potwierdzone w Traktacie o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy z dnia 26 kwietnia 1994 roku,

DAŻĄC DO dalszego umacniania międzynarodowej współpracy w dziedzinie bezpiecznego wykorzystania energii jądrowej oraz różnych zastosowań promieniowania jonizującego,

PRZEKONANE, że wszechstronna współpraca obu państw, z pomocą wzajemną w sytuacjach zagrożenia włącznie, wzmocni stan ich bezpieczeństwa radiologicznego redukując ryzyko oraz konsekwencje ewentualnych awarii jądrowych oraz wzmacniając infrastrukturę ich ochrony radiologicznej,

UZGODNIŁY, co następuje:

## ZAKRES STOSOWANIA

### Artykuł 1

1. Urządzenia (obiekty) i działalność (zwane dalej odpowiednio "obiekt jądrowy" i "działalność jądrowa") oraz awarie, o których mowa w niniejszej Umowie, wymienione są w Artykułach 1 i 3 Konwencji MAEA.
2. Celem niniejszej Umowy jest zmniejszenie ryzyka i konsekwencji awarii, o których mowa w ustępie 1, jak również stworzenie podstaw dla szerokiej współpracy dwustronnej w każdym innym obszarze wzajemnych zainteresowań z dziedziny bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej.

## WCZESNE POWIADAMIANIE

### Artykuł 2

1. Jeżeli na terytorium jednego Państwa w obiekcie jądrowym lub w trakcie działalności jądrowej wydarzy się awaria, w wyniku której nastąpi, lub może nastąpić, uwolnienie substancji promieniotwórczych i jeśli takie uwolnienie mogłoby wywołać skutki wykraczające poza terytorium tego Państwa, to Umawiająca się Strona, na terytorium Państwa której awaria nastąpiła, bezzwłocznie i bezpośrednio powiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę. Dostarcza ona jednocześnie takich dostępnych jej informacji, jakie są niezbędne do minimalizacji radiologicznych skutków awarii i jakie zostały określone w ustępie 1 Artykułu 5 Konwencji MAEA.
2. Informacje, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, będą wraz z rozwojem sytuacji uzupełniane tak długo, jak długo kompetentne organy Umawiających się Stron uznają to za konieczne.
3. Umawiająca się Strona, przekazująca informacje zgodnie z Artykułem 2 niniejszej Umowy, na prośbę drugiej Umawiającej się Strony o dodatkowe konsultacje udziela jej możliwie jak najszybciej dalszych informacji.
4. Jeżeli system monitoringu radiacyjnego jednej z Umawiających się Stron zarejestruje zwiększony w stosunku do uzgodnionego poziom promieniowania, nie będący skutkiem uwolnienia substancji promieniotwórczych pochodzącego z obiektów jądrowych lub związanego z działalnością jądrową na terytorium jej Państwa, to Strona ta powiadamia o tym fakcie niezwłocznie drugą Umawiającą się Stronę a następnie informuje ją na bieżąco o dalszym rozwoju sytuacji.
5. Pierwsza informacja, przekazywana w języku angielskim, otrzymywana jest przez Umawiające się Strony za pośrednictwem ich, działających całodobowo, punktów kontaktowych:

w Republice Litewskiej:

w Państwowym Inspektoracie Bezpieczeństwa Energetyki Jądrowej (VATESI),  
Wilno,  
telefon: (+3702) 61.44.29, 62.41.41  
fax: (+3702) 61.44.87

w Rzeczypospolitej Polskiej:

w Centralnym Laboratorium Ochrony Radiologicznej, Warszawa,  
teleks: 817885 CELOR PL,  
telefon: (+48.22) 11-15-15,  
fax: (+48.22) 11-16-16

## WYMIANA INFORMACJI

### Artykuł 3

1. Umawiające się Strony wymieniają informacje na temat obiektów jądrowych eksploatowanych na terytoriach ich Państw oraz obiektów jądrowych projektowanych, budowanych, będących w stadium rozruchu i wycofywanych lub wycofanych już z eksploatacji; a także odpowiednie informacje dotyczące działalności jądrowej, związanej z ryzykiem ponadprojektowego uwolnienia substancji promieniotwórczych. Informacje takie będą aktualizowane w rocznych odstępach czasu.
2. Umawiające się Strony powiadamiają się tak szybko jak jest to możliwe o wszystkich istotnych zmianach dotyczących obiektów jądrowych i działalności jądrowej na terytoriach ich Państw.
3. Umawiające się Strony powiadamiają się natychmiast o każdym stwierdzonym na terytorium ich Państwa przypadku nielegalnej działalności związanej z materiałami jądrowymi oraz źródłami i odpadami radioaktywnymi, jeżeli istnieje zasadne przypuszczenie, że informacja taka może być użyteczna dla drugiej Umawiającej się Strony.
4. Zakres stosowania i tryb wprowadzania w życie postanowień ustępów 1, 2 i 3 niniejszego Artykułu, zostaną ustalone przez kompetentne organy obu Umawiających się Stron, o których mowa w Artykule 6. W szczególności kompetentne organy określą jakiego rodzaju dane winny podlegać wymianie stosownie do postanowień niniejszego Artykułu.
5. Umawiająca się Strona, otrzymująca informacje, upoważniona jest do konsultowania się z drugą Umawiającą się Stroną w celu uzyskania dowolnych dodatkowych wyjaśnień dotyczących przekazanej informacji.

### Artykuł 4

Informacje wymieniane zgodnie z Artykułem 3, dzielone są na dwie kategorie: poufne i jawne. Jeżeli Umawiająca się Strona przekazująca informację uzna za niezbędne potraktowanie jej jako poufnej, powinna wyraźnie wskazać drugiej Umawiającej się Stronie na poufny charakter tej informacji. Informacje oznaczone jako poufne, mogą być wykorzystywane tylko przez: kompetentne organy, o których mowa w Artykule 6 oraz inne organy rządowe każdej z Umawiających się Stron. Bez pisemnej zgody Umawiającej się Strony przekazującej informację, takie poufne informacje nie mogą być udostępniane stronom trzecim.

## WSPÓŁPRACA NAUKOWO-TECHNICZNA

### Artykuł 5

Umawiające się Strony popierają i ułatwiają rozwój współpracy naukowej i technicznej oraz wszelkich innych form współpracy właściwych resortów oraz instytutów naukowych i organizacji społecznych obu Umawiających się Stron, działających w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej. Współpraca ta obejmuje między innymi takie tematy jak: monitorowanie skażeń promieniotwórczych, planowanie działań na wypadek zagrożenia radiologicznego, wzajemną pomoc w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego oraz postępowanie z wypalonym paliwem jądrowym i z odpadami radioaktywnymi.

## KOMPETENTNE ORGANY

### Artykuł 6

1. Realizację niniejszej Umowy zapewniają kompetentne organy obu Państw. Kompetentne organy uzgodnią szczegóły dotyczące wypełniania zobowiązań wynikających z Umowy.

2. Przedstawiciele kompetentnych organów spotykają się w miarę potrzeb, jednak nie rzadziej niż raz do roku, celem przeprowadzenia konsultacji na temat wszystkich bieżących spraw związanych z realizacją niniejszej Umowy. Czas, miejsce i program takich spotkań winny być wcześniej uzgodnione.

3. Dla realizacji celów niniejszej Umowy kompetentnymi organami są:

w Republice Litewskiej:

Ministerstwo Energetyki;

w Rzeczypospolitej Polskiej:

Państwowa Agencja Atomistyki.

4. Każda z Umawiających się Stron informuje natychmiast drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę o wszelkich zmianach dotyczących jej kompetentnego organu oraz koordynat jego punktu kontaktowego.



## POSTANOWIENIA OGÓLNE

### Artykuł 7

Żadne rekompensaty kosztów ponoszonych w związku z wymianą informacji w ramach niniejszej Umowy nie mogą być przedmiotem roszczeń jednej z Umawiających się Stron w stosunku do drugiej Umawiającej się Strony.

### Artykuł 8

Niniejsza Umowa nie narusza zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych międzynarodowych porozumień, zawartych przez nie wcześniej.

### Artykuł 9

Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane w każdym momencie za zgodą obu Umawiających się Stron, wyrażoną w formie pisemnego aneksu do Umowy, z zachowaniem dla jego wejścia w życie trybu takiego samego jak dla wejścia w życie Umowy.

### Artykuł 10

1. Spory dotyczące interpretacji lub sposobu stosowania postanowień niniejszej Umowy winny być rozstrzygane na drodze negocjacji między kompetentnymi organami obu Umawiających się Stron.

2. Jeżeli spór tego typu między Umawiającymi się Stronami nie może być rozstrzygnięty w ciągu 6 miesięcy od daty zażądania podjęcia negocjacji, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, może on na życzenie każdej z Umawiających się Stron być zgłoszony do postępowania arbitrażowego, zgodnie z procedurą przewidzianą w ustępie 2. Artykułu 11. Konwencji MAEA.

Artykuł 11

Każda z Umawiających się Stron powiadomi drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę o spełnieniu wymogów jej prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wchodzi w życie następnego dnia po dniu otrzymania późniejszej noty.

Artykuł 12

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji takiego zamiaru drugiej Umawiającej się Stronie, dokonanej nie później niż jeden rok przed proponowaną datą utraty mocy Umowy.

Artykuł 13

Umawiające się Strony zgadzają się stosować postanowienia niniejszej Umowy począwszy od dnia jej podpisania.

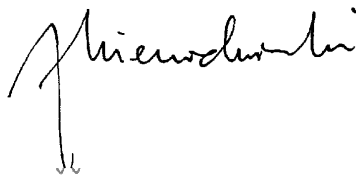
Sporządzono w Warszawie dnia 2 czerwca 1995 roku,

w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: litewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przyjętych interpretacji, tekst angielski uznaje się za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
REPUBLIKI LITEWSKIEJ



Z upoważnienia Rządu  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE CONCERNANT LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN  
ACCIDENT NUCLÉAIRE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE  
SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES  
RADIATIONS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne,

ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Prenant en considération les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975;

Se référant à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire du 26 septembre 1986 (ci-après dénommée la "Convention de l'AIEA");

S'appuyant sur les relations amicales telles qu'affirmées entre la République de Lituanie et la République de Pologne dans le Traité de bon voisinage et de collaboration amicale du 26 avril 1994;

Désireux de renforcer encore la coopération internationale dans le domaine de la sécurité des utilisations de l'énergie nucléaire et des techniques de l'irradiation;

Convaincus qu' une étroite coopération entre les deux États, par le biais notamment d'une assistance mutuelle dans les situations de crise, améliorera leur sécurité dans le domaine de la sécurité contre l'irradiation par le biais de la réduction du risque et des conséquences éventuelles d'accidents nucléaires et de l'amélioration de leur infrastructure de protection contre les radiations.

Sont convenus de ce qui suit:

DOMAINE D'APPLICATION

*Article 1er*

1. Les sites, les activités (ci-après respectivement désignés "installation nucléaire" et "activité nucléaire") et les accidents, tels que précisés dans le présent accord, sont explicités aux articles 1er et 3 de la Convention de l'AIEA.

2. L'objectif du présent Accord est de minimiser le risque et les conséquences des accidents dont question au paragraphe 1er, ainsi que de créer le cadre d'une collaboration bilatérale approfondie dans tout autre domaine d'intérêt réciproque en matière de sécurité nucléaire et de protection contre les radiations.

## NOTIFICATION RAPIDE

### *Article 2*

1. Si un accident impliquant une installation nucléaire ou une activité nucléaire sur le territoire d'un État, entraîne ou est susceptible d'entraîner un rejet de matières radioactives et si ce rejet pouvait avoir des incidences à l'extérieur de cet État, la Partie contractante sur le territoire de laquelle est survenu l'accident en informera directement l'autre Partie contractante. Elle fournira également rapidement les informations disponibles pertinentes afin de limiter le plus possible les conséquences radiologiques, en application des définitions figurant à l'Article 5.1. de la Convention de l'AIEA.

2. Les informations précisées à l'article 2.1. du présent Accord seront complétées à mesure de l'évolution de la situation par des renseignements appropriés et ce, aussi longtemps que les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront de leur nécessité.

3. La Partie contractante qui fournit des informations en vertu de l'article 2 du présent Accord répondra rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultation que l'autre Partie contractante lui adresserait.

4. Si le système de surveillance de la radioactivité d'une Partie contractante enregistre une occurrence de rayonnement ionisant supérieure au niveau convenu par les Parties contractantes, qui n'est pas causée par le rejet d'installations ou d'activités nucléaires sur le territoire de son propre État, elle en informera rapidement l'autre Partie contractante et continuera de la tenir informée de l'évolution de la situation.

5. Les informations initiales, fournies en anglais, devraient être reçues directement par les points de contact officiels, accessibles en permanence:

en République de Lituanie:

à l'Inspection de la sûreté nucléaire de Lituanie (VATESI), Vilnius,

Téléphone: (+ 3702) 61-44-29, 62-41-41

Fax: (+ 3702) 61-44-87

en République de Pologne:

au Laboratoire central de la Protection radiologique, Varsovie:

Télex: 817 885 CELOR PL

Téléphone: (+ 48.22) 11-15-15

Fax: (+ 48.22) 11-16-16

## ÉCHANGE D'INFORMATIONS

### *Article 3*

1. Les Parties contractantes échangeront des informations relatives aux installations nucléaires en exploitation, aux installations prévues, ainsi qu'aux installations en cours de construction, en cours de mise en service ou de déclassement ou aux installations déclas-

sées, implantées sur leurs territoires nationaux. Elles échangeront également des informations à propos des activités qui sont pertinentes quant au risque de rejet anormal de matières radioactives. Ces informations actualisées seront fournies chaque année.

2. Les Parties contractantes se communiqueront le plus rapidement possible toutes les modifications importantes apportées aux installations ou aux activités nucléaires sur le territoire de leurs États.

3. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement dans les plus brefs délais toute activité illégale afférente à des matières nucléaires, des sources de rayonnements ionisants et des déchets radioactifs, qui serait découverte sur le territoire respectif de leurs États, dans l'hypothèse raisonnable où ces informations pourraient s'avérer utiles pour l'autre Partie contractante.

4. La portée des Articles 3.1., 3.2. et 3.3. du présent Accord et les modalités de leur mise en œuvre seront déterminées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes dont question à l'article 6. Ces autorités conviendront tout particulièrement du type de données à échanger en exécution des modalités du présent Article.

5. La Partie contractante recevant des informations sera habilitée à consulter l'autre Partie contractante en vue d'obtenir des éclaircissements supplémentaires à propos de ces informations.

#### *Article 4*

Les informations échangées en vertu des dispositions de l'article 3 seront classées comme des informations confidentielles et non confidentielles. Si la Partie contractante transmettant les informations estime que l'exigence de la confidentialité est indispensable, elle précisera clairement à l'autre Partie la nature confidentielle de ces renseignements. Les informations considérées comme confidentielles ne seront utilisées que par les autorités compétentes ou d'autres organismes publics de chaque Partie contractante. À défaut de l'autorisation écrite de la Partie contractante transmettant ces informations, ces renseignements confidentiels ne seront pas portés à la connaissance de tierces parties.

### COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

#### *Article 5*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront le développement d'une coopération scientifique, technique et autre entre les autorités concernées et entre les instituts de recherche et les organisations publiques agissant, dans les deux Parties contractantes, dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la radioprotection. Cette coopération concernera notamment des éléments tels que la surveillance des rejets radioactifs, la planification de mesures d'urgence en matière de radiation, l'assistance mutuelle en cas d'accident nucléaire ou d'urgence radiologique, ainsi que la gestion du combustible nucléaire épuisé et des déchets radioactifs.

## AUTORITÉS COMPÉTENTES

### *Article 6*

1. Le présent Accord sera mis en oeuvre par les autorités compétentes des deux États dans le respect des accords conclus entre eux relativement à l'exécution des engagements consignés dans le présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes se réuniront si et lorsque cela s'avérera nécessaire, à tout le moins une fois par année, afin de se consulter sur toutes les questions actuelles relatives à la mise en oeuvre du présent Accord. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus au préalable.

3. Aux fins du présent Accord, les "autorités compétentes" signifieront:

en République de Lituanie:

le Ministère de l'Énergie;

en République de Pologne:

l'Agence nationale pour l'énergie atomique

4. Chaque Partie contractante informera immédiatement par les voies diplomatiques l'autre Partie contractante à propos de tout changement apporté aux coordonnées de ses autorités compétentes et de ses points de contact.

## DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 7*

Aucun remboursement des frais réciproques liés à l'échange d'informations dans le cadre du présent Accord ne devra faire l'objet d'une réclamation de la part d'une Partie contractante à l'égard de l'autre Partie contractante.

### *Article 8*

Le présent Accord sera sans effet sur les obligations des Parties contractantes résultant de tout autre accord international précédemment conclu par leurs soins.

### *Article 9*

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment par le biais d'un contrat conclu entre les Parties contractantes et joint au présent document sous la forme d'une Annexe. Une telle Annexe entrera en vigueur en application de la même procédure que celle appliquée au présent Accord.

*Article 10*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par une négociation menée entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si un différend de cette nature survenant entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé dans un délai de six mois suivant la demande de négociations en vertu de l'article 10.1, il sera soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, à l'arbitrage organisé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention de l'AIEA.

*Article 11*

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement de ses exigences internes inhérentes à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel produira dès lors ses effets à la date de réception de la dernière notification.

*Article 12*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par le biais d'une notification écrite adressée au préalable à l'autre Partie contractante, mais un an au plus tard avant la date de la dénonciation.

*Article 13*

Les Parties contractantes acceptent d'appliquer le présent Accord à compter de la date de sa signature.

Fait à Varsovie, le 02 juin 1995, en deux exemplaires originaux en langues lituanienne, polonaise et anglaise, ces trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les versions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[ILLISIBLE]

